

İSTANBUL
KÜLTÜR
VE SANAT
VAKFI

8. ULUŞLARARASI
İSTANBUL
BIENALİ

8th INTERNATIONAL
İSTANBUL
BIENNIAL

 BIENAL

İSTANBUL
FOUNDATION
FOR CULTURE
AND ARTS

SEPTEMBER 20 EYLÜL - NOVEMBER 16 KASIM, 2003

poeticşiiirseljusticeadalet

Güncel sanatta, geçmişin gelenek ve tekniklerinin kullanımı sorularla doludur. (...) Geleneksel yaklaşım, sadece modern üslupla eğitilmiş izleyiciler açısından algılama sorunu yaratmakla kalmaz. Batılı olmayanlar için batının yerleşik sanatsal değerlerinden seçmeci ve tutucu bir temellüğü ise örtülü bir milliyetçilik ve özcülük de barındırır. Bu yaklaşım aynı zamanda, kenara itilenlerin, farklı kültürleri kullanma ve kendilerini meşrulaştırma biçimidir. (...)

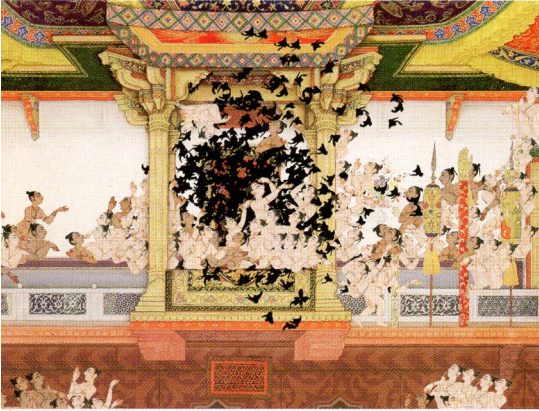
Sikander, tablo ve duvar resimlerinde geçmişi kullanıma açarak, zorlu alanlara kişisel bir nakış yapıyor (...) Geleneğin kullanılışı bağlamında yepyeni bir söylem getirirken, zıt tarzları söküme uğratmak gibi dönüştürücü bir göreve de talip oluyor. Çoklu oluşların ve patolojilerin yarım yamalak ya da verili bilgilerle birbirinin üzerine kolajlanmadığı, özgün ve net bir harita çiziyor. İki farklı gelenek arasında barışı sağlıyor, ve bu hiç de kolay bir görev değil.

The use in contemporary art of past traditions and techniques is taught with questions. [...] A traditional approach not only presents problems for viewers trained in a modern idiom, but also has certain wider implications, such as covert nationalism, essentialism and, in the case of non-Western art, a selective, conservative appropriation of the Western canon, which has in turn utilized, legitimized, but placed on the margins, the visual pasts of other cultures. [...]

Charting a personal path through these thorny issues, [...] Sikander initiates a refreshing new discourse regarding the usage of tradition, engaging in a transformative task that rips through oppositional modalities. She charts a precise path where multiple presences and pathologies are not collaged over each other with half-knowledge or received data. Sikander embraces them with purpose and without sarcasm.

Vasıf Kortun

Alıntı / Excerpt: **Fresh Cream**, Phaidon Press, 2000.



Spinn, 2003
Dijital animasyon.
6 dakika. Değişebilir boyutlar.
Brent Sikkema, New York izniyle.

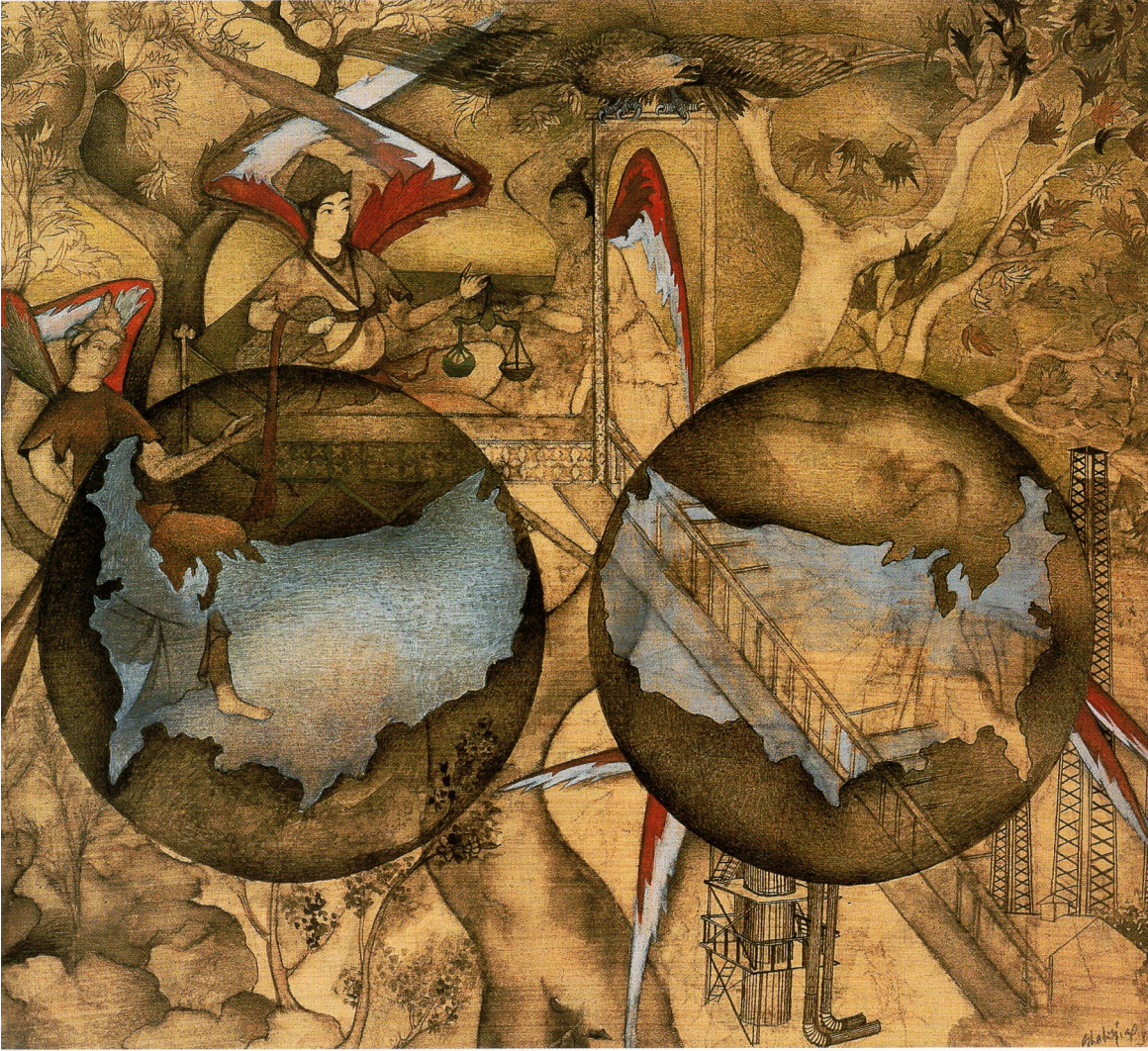
Spinn, 2003
Digital animation, 6 min.
Dimensions variable. Courtesy of
Brent Sikkema, New York.



Ütopya, 2003
Suluboya, kâğıt üzerine kuru
pigment. 5 3/4" x 9 1/2".
Brent Sikkema, New York izniyle.

Utopia, 2003
Water color, dry pigment on wasli
paper. 5 3/4" x 9 1/2".
Courtesy of
Brent Sikkema, New York.

Shahzia
Sikander



Birleşik Dünya Şti., 2003 **United World Corp., 2003**
 Suluboya, kâğıt üzerine kuru pigment. 8" x 9 1/2". Brent Sikkema, New York izniyle. Water color, dry pigment on wasli paper. 8" x 9 1/2". Courtesy of Brent Sikkema, New York.

(...) Tarihçi Faysal Devji, Sikander'in işlerinde kültürler ve dinler arasında karmaşık diyaloglar ve paylaşılan mitler aracılığıyla bir ortak zemin keşfinin söz konusu olduğu fikrinde. Devji, Sikander'in her imgesine imgenin tam karşısında duran seyirci için egzotik kalmayı sürdürme izni verdiğini savlıyor. Bir çeşit 'karşılıklı geçirimliliğin egzotizmi bu. Devji, farklılığı resmetmek şöyle dursun, Sikander'in 'hatta... çevirinin işe yaramaması, evrensel bir dil bulmanın fos çıkması gerçeğinin arzuyu kamçılması durumunu... dile getirdiğini' yazıyor.

[...] In Sikander's work, the historian Faisal Devji perceives complex dialogues among cultures and religions and the discovery of common ground through shared myths. Devji argues that she allows each image to remain exotic for its opposing viewer, in a kind of "exoticism of mutual intrusion." Far from illustrating difference, he writes, Sikander "is in fact stating... that the failure of translation, the failure to find a universal language, fuels desire."

Laura Hoptman

Alıntı / Excerpt: "Popular Culture and National Culture," *Drawing Now: Eight Propositions*, catalogue, Museum Of Modern Art, New York, 2002.